



ISSN 1951-6088

ISSN en ligne 2260-653X

La fonction de la culture source dans l'enseignement scolaire du français langue étrangère en Slovaquie

François Schmitt

Université Matej Bel de Banská Bystrica, Slovaquie
francois.schmitt@umb.sk

Résumé

La culture source, définie comme vision du monde et connaissances partagées par les apprenants et l'enseignant de même origine nationale, occupe une place non négligeable dans l'enseignement scolaire du français langue étrangère en Slovaquie à tous les niveaux : dans les programmes scolaires, dans le manuel de français *En Français* de conception slovaque et tchèque ainsi que dans les pratiques de classe. Les références à la culture source ont pour principale fonction de faciliter l'enseignement et l'apprentissage du français.

Mots-clés : culture cible, culture source, français langue étrangère, slovaquie

The function of source culture in school teaching French as a foreign language in Slovakia

Abstract

The place of source culture, which can be defined as the common world view and knowledge shared by learners and the teacher from the same nationality, is significant in school teaching French as a foreign language in Slovakia at all levels: in the school programmes, in the Slovak and Czech textbook of French *En Français* and in the classroom practices. The main function of the references to source culture is to facilitate teaching and learning of French.

Keywords: french as a foreign language, slovakia, source culture, target culture

La culture source, que nous définissons comme l'ensemble des valeurs et conceptions du monde partagées par les apprenants et l'enseignant dans le cas d'un enseignement dispensé dans le pays d'origine des apprenants et de l'enseignant, peut être à l'origine d'interférences dans l'enseignement des langues-cultures par les représentations stéréotypées de la culture cible qu'elle est susceptible de générer. Pour désobstruer ce filtre culturel, l'approche interculturelle consiste généralement à objectiver la culture source : l'apprenant prend conscience de sa

propre culture pour mieux comprendre et accepter la culture de l'autre. Dans cette perspective, la culture source, neutralisée et décentrée, est mise au même plan que la culture cible.

Dans l'enseignement du français langue étrangère destiné à un public de même origine nationale, c'est cependant souvent la démarche inverse qui est adoptée. Celle-ci consiste à mettre en avant la culture source pour qu'elle serve de point d'appui dans la découverte de la langue-culture cible : on part du connu et du familier pour aller à la découverte de l'autre culturel. C'est cette mise en valeur de la culture source dans l'enseignement du français langue étrangère que nous avons analysée dans notre étude portant sur la place de la culture source dans l'enseignement du français en Slovaquie et son influence sur les pratiques pédagogiques.

Cette étude est le résultat d'une recherche de type qualitatif par analyse de contenu et quantitatif par statistiques portant sur trois documents : les programmes scolaires d'enseignement du français en Slovaquie, une méthode slovaque de français de conception nationale et des observations de classe. Elle a pour objectif de mesurer l'importance des références au contexte national slovaque dans l'enseignement du français en Slovaquie et à en comprendre les fonctions.

1. Les notions de culture cible et de culture source dans l'enseignement du français langue étrangère

1.1. La culture cible dans l'enseignement du français langue étrangère

1.1.1. Définition de la notion de culture dans l'enseignement du français langue étrangère

Le français langue étrangère hérite de la polysémie de la notion de culture. Dans une perspective académique d'abord, la culture désigne ce que Galisson (1989 : 326) nomme *culture cultivée*, c'est-à-dire la culture intellectuelle, scientifique, artistique et littéraire. Dans la perspective des sciences sociales ensuite, le français langue étrangère définit la notion de culture comme culture du quotidien et des mentalités. La définition de la culture par Robert (2008 : 58) comme l'ensemble des *caractéristiques littéraires, artistiques et civiles propres à une nation* fait ainsi écho à la célèbre définition-catalogue de E.B. Tylor dans *Primitive culture* (1871) : *culture et civilisation est ce tout complexe qui comprend la connaissance, les croyances, l'art, la morale, le droit, les coutumes et les autres capacités ou habitudes acquises par l'homme en tant que membre de la société* (Rocher, 1995 : 101). Mais Robert reprend aussi la perspective de B. Malinowski (Fleury, 2008 : 34) et des culturalistes, comme R. Benedict et M. Mead (Cuhe, 2001 : 34-37),

en définissant la culture comme un ensemble de comportements propres à un groupe (Robert, 2008 : 58). Quelle que soit la perspective adoptée, il est également intéressant de noter qu'en français langue étrangère la culture est généralement présentée dans le cadre national français, en dépit d'une certaine ouverture sur la francophonie : *dans l'enseignement des langues étrangères, on présente aux apprenants les identités nationales ; ils se trouvent par là même implicitement encouragés à réagir du point de vue de leur propre identité nationale* (Collès, 2008 : 78). C'est donc également dans le cadre national qu'il est fait référence à la culture source dans l'enseignement du français langue étrangère.

1.1.2. Représentations de la langue-culture cible dans l'enseignement du français langue étrangère

Aborder en français langue étrangère la culture cible, et par conséquent aussi la culture source, dans le cadre national pèse lourdement sur leurs représentations dans l'enseignement. Zarate (2010 : 11-26) a ainsi montré que les représentations de la culture cible dans l'enseignement du FLE en contexte national dépendaient beaucoup des relations entre le pays de la langue enseignée et le pays où la langue étrangère est enseignée. Selon le cas, la culture cible peut être valorisée ou dévalorisée. La même auteure montre aussi que les représentations de la culture cible sont déterminées par les représentations de la culture source dans l'enseignement. Pour développer sa thèse, elle s'appuie sur l'analyse de manuels de français langue étrangère de conception nationale véhiculant des représentations de la culture cible mais aussi de la culture source.

1.2. La culture source dans l'enseignement du français langue étrangère

La culture source entretient donc un rapport dialectique avec la culture cible dans l'enseignement du français langue étrangère et, de manière plus générale avec les trois pôles du système didactique identifiés par Halté (1992) : l'apprenant, l'enseignant et le savoir.

1.2.1. Culture source et centration sur l'apprenant

L'approche communicative en français langue étrangère fait de l'apprenant l'élément majeur du processus d'enseignement (Robert, 2008 : 10) qui doit s'adapter à ses besoins, mais aussi à son profil. Dans cette perspective, la « centration sur l'apprenant » amène l'enseignement des langues étrangères à adapter le contenu

enseigné à l'apprenant, ce qui entraîne également une adaptation de l'enseignement des langues étrangères à la culture source.

1.2.2. L'imbrication culture source - culture cible

Comme nous l'avons montré plus haut, l'enseignement du français langue étrangère met en interaction culture cible et culture source, celle-ci subissant une certaine altération due à un phénomène d'acculturation au contact de la culture cible. Mais c'est surtout le processus inverse qui est à l'œuvre. La culture source, agissant comme un filtre dans la découverte et l'acquisition de la culture cible par l'apprenant, adapte la culture cible à ses propres normes à mesure que l'apprenant se l'approprié en la fondant dans son propre moule culturel.

1.2.3. La culture source dans l'enseignement du français langue étrangère : définition

Nous définirons donc la culture source comme l'ensemble des références au patrimoine partagé en commun entre les apprenants et l'enseignant dans un contexte d'enseignement du français langue étrangère en milieu scolaire où les apprenants et l'enseignant sont de même nationalité, ces références étant révélées au contact de la culture cible.

2. La culture source dans les programmes scolaires d'enseignement du français en Slovaquie

Pour comprendre le rôle de la culture source dans l'enseignement du FLE en Slovaquie, nous nous sommes d'abord intéressé à l'étape initiale du processus d'enseignement : les programmes d'études de français de l'enseignement général à l'école primaire et secondaire élaborés par le Ministère de l'Éducation slovaque. Ces programmes sont structurés en trois parties. La première partie est consacrée aux objectifs généraux, aux contenus et à la progression ainsi qu'aux approches pédagogiques envisagées dans l'ensemble du cursus. La deuxième partie détaille les contenus pour chaque classe. La troisième partie est consacrée au contrôle et à l'évaluation des connaissances.

2.1. Les objectifs politiques de l'enseignement des langues étrangères en Slovaquie

Les objectifs politiques de l'enseignement des langues étrangères sont clairement précisés dans la première partie des programmes. L'enseignement des langues étrangères doit d'abord répondre aux besoins d'ouverture sur le monde de la Slovaquie, petit pays au cœur de l'Europe ayant à peine un quart de siècle d'existence en

tant qu'État indépendant, ceci aussi bien pour des raisons historiques que géopolitiques et économiques. La Slovaquie réalise en partie cette politique d'ouverture par son intégration européenne. Dans cette perspective, elle doit également tenir ses engagements en matière de politique linguistique. Les programmes de langue se sont donc fortement inspirés du Cadre européen de référence pour les langues. Ainsi, comme l'explique Zarate (2010 : 11-27), l'enseignement des langues étrangères ne consiste pas seulement à transmettre des savoirs et des compétences, mais s'intègre aussi dans le contexte national de l'apprenant pour répondre aux objectifs politiques et éducatifs du pays. Cela implique donc une mise en avant de la culture source dans l'enseignement du français dans l'élaboration des programmes pour satisfaire à ses objectifs nationaux.

2.2. Les fonctions de la culture source dans les programmes scolaires de français

A partir d'une analyse de contenu, nous avons identifié trois fonctions de la culture source dans les programmes d'enseignement du français langue étrangère que nous avons classées, grâce à la méthode statistique, selon l'importance qu'elles y occupent. Nous les présenterons ci-dessous dans l'ordre décroissant.

2.2.1. Une fonction de proximité

Les programmes scolaires font d'abord référence au cadre familial et quotidien de l'apprenant (vie familiale, école, loisirs et sociabilité). Il s'agit de rendre la langue-culture cible proche de l'univers immédiat de l'apprenant de façon à lui ôter une part de son étrangeté. Faire référence à son cadre immédiat permet aussi d'impliquer directement l'apprenant dans son apprentissage.

2.2.2. Une fonction de mise en valeur du pays de l'apprenant

Dans les programmes, l'apprenant est encouragé à apprécier son pays en portant un regard neuf sur sa propre culture par effet de miroir à mesure qu'il découvre la culture cible. Dans cette perspective, on fait référence à deux domaines. D'une part, au patrimoine touristique de la Slovaquie, l'apprenant étant susceptible de faire apprécier son pays à un hypothétique visiteur francophone étranger. D'autre part, à la vie quotidienne. Par la découverte d'une langue-culture étrangère, l'apprenant est donc amené à redécouvrir et apprécier sa propre culture. On pourrait donc parler ici de fonction « nationaliste » de la culture source dans l'enseignement du français langue étrangère.

2.2.3. Une fonction interdisciplinaire

Les programmes invitent aussi l'apprenant à réinvestir ses connaissances scolaires générales pour découvrir la langue-culture cible. Les programmes font ainsi le lien entre l'apprentissage du français et d'autres matières scolaires : ouverture au slovaque par un réinvestissement des compétences linguistiques générales de l'apprenant et par une ouverture sur la littérature étrangère, à l'anglais en ce qui concerne les termes internationaux, à l'histoire et à la géographie pour la composante culture-civilisation de l'enseignement du français langue étrangère et à l'éducation musicale pour les chansons françaises. On fait aussi appel à la culture extra-scolaire de l'apprenant, en particulier à sa culture médiatique.

La culture source semble donc surtout remplir une fonction de proximité dans l'enseignement du français langue étrangère par la mise en avant de l'environnement quotidien de l'apprenant.

3. La culture source dans la méthode *En français*

3.1. La méthode de français langue étrangère *En Français*

La méthode *En français* a été conçue dans les années 1990 par une équipe trinationale française, slovaque et tchèque. Rééditée régulièrement, elle a connu un grand succès dans l'enseignement scolaire slovaque et est encore utilisée aujourd'hui dans certaines écoles. De conception nationale, adressée à un public scolarisé d'enfants et d'adolescents et assurant une progression en quatre tomes de onze à dix-sept ans du niveau A1 à B1-B2, *En français* représente une source idéale pour analyser les fonctions de la culture source dans l'enseignement du français langue étrangère.

3.2. Les références à la culture source et leurs fonctions dans la méthode

Une analyse de contenu nous a permis de regrouper les références à la culture source dans la méthode en quatre catégories thématiques. La méthode statistique nous a permis de les classer selon leur importance numérique : les références au cadre géographique slovaque et tchèque, les références au patrimoine culturel et naturel slovaque et tchèque, les références aux langues slovaque et tchèque, les références aux prénoms slovaques. En confrontant ces thèmes aux objectifs linguistiques, communicatifs et culturels de la méthode ainsi qu'aux profils des apprenants, nous avons attribué quatre types de fonctions aux références à la culture source dans la méthode : une fonction d'appui aux objectifs linguistiques et communicatifs, une fonction d'ouverture vers l'interdisciplinarité, une fonction psychologique de mise en confiance de l'apprenant et une fonction patrimoniale.

3.2.1. Les références au cadre géographique slovaque et tchèque

Comptant pour plus de la moitié des références à la culture source recensées, les références au cadre géographique slovaque et tchèque prédominent largement dans la méthode. Les concepteurs de la méthode ont donc fait le choix d'inscrire l'enseignement du français à la fois dans le contexte géographique de la culture cible, essentiellement la France et les pays francophones européens comme la Belgique, la Suisse et le Luxembourg, et dans le cadre géographique slovaque. Les objectifs linguistiques et communicationnels des références au cadre géographique national sont évidents : il s'agit de donner des équivalents français aux noms géographiques slovaques pour permettre à l'apprenant de parler de son pays. Ces références répondent aussi aux objectifs interdisciplinaires des programmes scolaires par une ouverture vers la géographie. Enfin, du point de vue psychologique, inscrire l'enseignement du français dans un cadre familier contribue à rassurer l'apprenant dans son apprentissage.

3.2.2. Les références au patrimoine culturel et naturel slovaque et tchèque

La méthode fait aussi quelques allusions à la littérature slovaque et à son histoire. Si leur fonction interdisciplinaire est évidente, les implications linguistiques et communicatives sont plus limitées, car elles sont essentiellement descriptives et n'autorisent que des implications personnelles limitées de la part de l'apprenant. Ces références remplissent donc une fonction essentiellement patrimoniale.

3.2.3. Les références aux langues slovaque et tchèque

Il est régulièrement fait mention aux langues slovaque et tchèque dans la méthode. Leurs fonctions linguistique et communicative sont limitées à quelques structures (emploi des verbes parler et apprendre, le comparatif). Les fonctions de ces références sont surtout interdisciplinaire, par la mise en valeur de la complémentarité des langues, comme les programmes officiels le prescrivent, et patrimoniale par une célébration des langues nationales slovaque et tchèque.

3.2.4. Les références aux prénoms slovaques

L'emploi du prénom Eva, très fréquent en République tchèque comme en Slovaquie, qui permet de maintenir l'apprenant dans son cadre familier, remplit la fonction psychologique de mise en confiance de l'apprenant dans son apprentissage.

3.3. Une baisse progressive du nombre de références à la culture source en fonction du niveau et de l'âge des apprenants

En prenant en compte chaque tome séparément, nous constatons un recul progressif des références à la culture source du tome 1 au tome 4 à mesure que l'apprenant progresse dans son apprentissage et avance en maturité. Deux raisons peuvent expliquer ce phénomène. Le niveau de l'apprenant d'abord : lorsqu'il a atteint un niveau suffisant pour communiquer en dehors de son environnement immédiat, la fonction linguistique et communicative des références à la culture source dans la méthode s'avère moins opérante. L'âge de l'apprenant ensuite : lorsqu'il sort de l'enfance, il devient plus indépendant et plus confiant dans son apprentissage. Les fonctions psychologique et patrimoniale des références à la culture source ont donc moins de raison d'être.

4. La culture source dans les pratiques de classe

Pour observer le rôle de la culture source en classe, nous avons analysé quatre séquences de production orale de quatre à cinq minutes chacune enregistrées dans une école primaire slovaque puis transcrites. Dans le système scolaire slovaque, l'école primaire regroupe l'école élémentaire et le collège français. Les quatre séquences, centrées sur différents objectifs linguistiques et communicatifs, se répartissent selon l'âge des apprenants de la manière suivante : dire où on habite, donner sa nationalité et son âge (classe 1, 8-9 ans) ; parler du temps qu'il fait et des saisons (classe 2, 10-11 ans) ; présenter sa famille (classe 3, 12-13 ans) ; parler des animaux (classe 4, 14-15 ans). Une analyse de contenu nous a permis de mettre à jour les références à la culture source et d'identifier leur fonction dans l'enseignement.

4.1. Les références à la culture source dans les séquences analysées

Le seul type de référence à la culture source que nous avons identifié dans les séquences analysées est la géographie de la Slovaquie : récurrence du mot Slovaquie, citations de noms de villes et de noms de lieu (le zoo de Bratislava, la piscine de Zvolen, etc.).

4.2. Les fonctions de la culture source dans les séquences analysées

4.2.1. Assurer la construction linguistique et thématique des séquences de production orale

L'analyse des quatre extraits enregistrés montre clairement comment l'enseignante prend appui sur la culture source pour remplir les objectifs linguistiques et thématiques des séquences pédagogiques. Les références aux lieux géographiques

familiers lui permettent ainsi de faire travailler ses élèves sur un grand nombre de structures : des structures simples comme le verbe « habiter », des structures plus complexes comme « pouvoir aller » ou « voir ». Le potentiel thématique des références à la géographie de la Slovaquie est lui aussi assez riche. S'appuyer sur son cadre spatial familier permet à l'apprenant de développer des thématiques très simples, comme désigner son lieu de vie (classe 1), mais aussi plus complexes, comme raconter une expérience vécue (classe 4 : évocation de la visite du zoo de Bratislava).

4.2.2. Favoriser l'expression personnelle et spontanée de l'apprenant

Il est naturel de s'exprimer plus facilement à propos de ce qu'on connaît. Voilà pourquoi l'enseignante favorise l'expression spontanée de l'apprenant en l'encourageant à s'appuyer sur son univers connu.

4.3. Baisse des références à la culture source avec le niveau et l'âge de l'apprenant

Comme nous avons pu déjà l'observer dans l'analyse de la méthode *En français*, le nombre de références à la culture source diminue avec l'âge et le niveau. Ainsi, dans les séquences des classes 1 et 2, la culture source apparaît dans la moitié des échanges. Dans celle de la classes 3, elle n'apparaît plus que dans le tiers des échanges et à peine dans le cinquième des échanges de la classe 4. C'est donc chez les apprenants les plus jeunes et aux niveaux les moins avancés que la culture source semble jouer le rôle le plus important dans la production orale des apprenants.

Conclusion

Dans l'enseignement du français langue étrangère en Slovaquie, la culture source apparaît donc à tous les stades de la transposition didactique. En amont, dans la mise en textes des savoirs sélectionnés en fonction des objectifs d'enseignement dans l'élaboration des programmes d'enseignement et du manuel et, en aval, dans la transposition interne par l'enseignant qui élabore son propre texte du savoir en interaction avec les apprenants dans les séquences de production orale.

Ces références à la culture source sont cependant en nombre limité et restent très partielles, car elles ne font que refléter une représentation simplifiée de la réalité slovaque en fonction, d'une part, des objectifs politiques, pédagogiques, linguistiques et communicatifs de l'enseignement du français et, d'autre part, de l'âge et du niveau des apprenants.

Elles remplissent des fonctions diverses : des fonctions pédagogiques d'appui linguistique et communicatif à l'enseignement, mais aussi des fonctions non pédagogiques de mise en valeur du pays. Les références à la culture source visent cependant surtout à mettre en confiance l'apprenant dans son apprentissage en créant un contexte d'enseignement du français familier à l'apprenant. C'est pourquoi les références à la culture source diminuent-elles avec le niveau et l'âge de l'apprenant à mesure que celui-ci acquiert plus d'autonomie et d'assurance. La culture source dans l'enseignement du français langue étrangère en Slovaquie semble donc être mise au service d'une individualisation de l'enseignement orientée vers la personne de l'apprenant et ses centres d'intérêt et faciliter ainsi la compression didactique en fonction du profil de l'apprenant.

Bibliographie

- Baranová, E., Cluse, J.-L., Taišlová, J. 1994. *En Français 1*. Bratislava : SNP / Hachette FLE.
- Baranová, E., Cluse, J.-L., Taišlová, J. 1994. *En Français 2*. Bratislava : SNP / Hachette FLE.
- Baranová, E., Cluse, J.-L., Taišlová, J. 1994. *En Français 3*. Bratislava : SNP / Hachette FLE.
- Baranová, E., Cluse, J.-L., Taišlová, J. 1994. *En Français 4*. Bratislava : SNP / Hachette FLE.
- Collès, L. et al. 2008. *Didactique du FLE et de l'interculturel : littérature, biographie langagière et médias*. Louvain-la-Neuve : EME.
- Cuche, D. 2001. *La notion de culture dans les sciences sociales*. Paris : La Découverte.
- Fleury, J. 2008. *La culture*. Rosny-sous-Bois : Bréal.
- Galisson, R. 1988. « Cultures et lexicultures. Pour une approche dictionnaire de la culture partagée ». *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, n° 1, p. 325-341.
- Halté, J.-F. 1992. *La didactique du français*. Paris : PUF.
- Robert, J.P. 2008. *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*. Paris : Éditions Orphys.
- Rocher, G. 1995. *Introduction à la sociologie générale*. Montréal : Les Éditions Hurtubise.
- Zarate, G. 2010. *Représentations de l'étranger et didactique des langues*. Paris : Didier.